

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика

Код модуля
1151242(1)

Модуль
Правовые аспекты профессиональной
деятельности переводчика

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностранных языков
2	Попова Татьяна Витальевна	доктор филологических наук, профессор	Профессор	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Дедюхина Анна Сергеевна, доцент, кафедра иностранных языков
- Попова Татьяна Витальевна, Профессор, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Правовые аспекты профессиональной деятельности переводчика**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-3 -Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов (Современный	З-2 - Знать нормы этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, официальных делегаций) П-2 - Владеть навыками выполнения требований протокола во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком У-2 - Применять дискурсивные способы интерпретации	Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

перевод и переводоведение)	коммуникативных целей высказывания	
----------------------------	------------------------------------	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.5		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	8,7	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.5		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.5		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.5		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>участие студентов на занятии</i>	8,8	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – не предусмотрено		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр,	Максимальная оценка в баллах

	учебная неделя	
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Процессуальные и нормативные права переводчика
2. Должностные обязанности переводчика
3. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.

4. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

Примерные задания

проанализировать перевод текста:

Пример фрагмента беседы-интервью для последовательного двустороннего перевода

Interview with Tom McArthur, Linguist and Lexicographer, the Editor of the Oxford Companion to the English Language
and the Scholarly Journal English Today

Q: Насколько распространен так называемый «королевский английский» в наши дни? Не канула ли в Лету мысль о том, что Великобритания устанавливает общепринятые мировые стандарты английского языка?

A: Phoneticians refer to the Queen's English as Received Pronunciation, or RP. That isn't so much the accent of the royal family as the middle and upper classes, especially in Southern England. It has been put forward as a standard accent, first for England, second for the rest of the world. But it was always a minority usage, spoken by 3 to 4 percent of the population in social positions of great authority and prestige. Over time, RP has slowly lost its central position and is being increasingly challenged.

Q: Действительно ли американский вариант английского языка уже подавил своего английского собрата? Каково Ваше личное мнение по этому вопросу?

A: The United States is for many people around the world a symbol of modernity. People at the cinema or watching TV are absorbing American English all the time. There are 250 million people in the United States and 59 million in the United Kingdom. The language's centre of gravity is now nearer to Ohio than Oxford. So it's probable that a kind of American accent will become a model for vast numbers of people around the world.

Q: Неужели и английская королева будет говорить с американским акцентом? Пока это представляется немыслимым...

A: The Queen won't change. Prince Charles won't change. But it's impossible to imagine now how a later monarch might speak.

Прслушайте информацию о стране, зачитанную в естественном темпе, запишите кратко основные положения, переведите на английский язык:

Япония, официальное название «Нихон коку», «Ниппон коку» — островное государство в Восточной Азии. Расположено в Тихом океане, к

востоку от Японского моря, Китая, Северной и Южной Кореи, России, занимает территорию от Охотского моря на севере до Восточно-Китайского моря и Тайваня на юге страны. Япония расположена на Японском архипелаге, состоящем из 6852 островов. Четыре крупнейших острова — Хонсю, Хоккайдо, Кюсю и Сикоку — составляют 97 % общей площади архипелага. Большинство островов горные, многие вулканические. Высшая точка Японии — вулкан Фудзияма (3776 м). С населением более 127 миллионов человек Япония занимает

десятое место в мире.

Япония занимает третье место в мире по номинальному ВВП и четвертое по ВВП, рассчитанному по паритету покупательной способности.

Япония является четвертым по величине экспортёром и шестым по величине импортёром.

Япония — развитая страна с очень высоким уровнем жизни (десятое место по индексу развития человеческого потенциала). В Японии одна из

самых высоких ожидаемых продолжительностей жизни, в 2009 году она составляла 82,12 года, и один из самых низких уровней младенческой смертности.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.

2. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

3. Должностные обязанности переводчика

Примерные задания

контрольная проводится в форме теста:

1. Какими кодексами РФ регулируется деятельность переводчика и его правовой статус:

а. УК РФ

в. УПК РФ, АПК РФ

с. УК РФ, УПК РФ, ГПК РФ, АПК РФ, КоАП РФ, НК РФ

2. Неучастие переводчика в процессе по делу, когда его помощь является обязательной:

а. всегда влечет отмену приговора

в. не всегда влечет отмену приговора

с. влечет отмену приговора в случаях предусмотренных законодательством

3. Переводчик вправе:

а. осуществлять заведомо неправильный перевод

в. разглашать данные предварительного расследования

с. задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода

4. Является ли основанием для отвода переводчика его предыдущее участие в производстве по уголовному делу?

а. является

в. не является

с. является в случаях предусмотренных законом

5. Отвод переводчику может быть заявлен:

а. сторонами процесса

- в. секретарём суда
- с. судебным приставом

6. Кто предупреждает переводчика об ответственности, предусмотренной УК РФ, за заведомо неправильный перевод?

- а. прокурор
- в. адвокат
- с. судья

7. Суммы, подлежащие выплате переводчикам, выплачиваются вызвавшим их органом:

- а. немедленно по выполнении ими своих обязанностей
- в. после получения взысканных судебных расходов или судебных издержек
- с. в зависимости от исхода дела

8. Наиболее известная международная организация переводчиков – это:

- а. ООН
- в. ОБСЕ
- с. Международная федерация переводчиков

9. Всемирный день перевода отмечается:

- а. 9 мая
- в. 7 ноября
- с. 30 сентября

10. Какая статья УПК РФ указывает на то, что переводчик вправе или не вправе делать?

- а. статья 58
- в. статья 59
- с. статья 69

Возможные варианты ответов:

1. Какими кодексами РФ регулируется деятельность переводчика и его правовой статус:

- а. УК РФ
- в. УПК РФ, АПК РФ
- с. УК РФ, УПК РФ, ГПК РФ, АПК РФ, КоАП РФ, НК РФ
- с

2. Неучастие переводчика в процессе по делу, когда его помощь является обязательной:

- а. всегда влечет отмену приговора
- в. не всегда влечет отмену приговора
- с. влечет отмену приговора в случаях предусмотренных законодательством
- а

3. Переводчик вправе:

- а. осуществлять заведомо неправильный перевод

- в. разглашать данные предварительного расследования
 - с. задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода
- с
4. Является ли основанием для отвода переводчика его предыдущее участие в производстве по уголовному делу?
- а. является
 - в. не является
 - с. является в случаях предусмотренных законом
- в
5. Отвод переводчику может быть заявлен:
- а. сторонами процесса
 - в. секретарём суда
 - с. судебным приставом
- а
6. Кто предупреждает переводчика об ответственности, предусмотренной УК РФ, за заведомо неправильный перевод?
- а. прокурор
 - в. адвокат
 - с. судья
- с
7. Суммы, подлежащие выплате переводчикам, выплачиваются вызвавшим их органом:
- а. немедленно по выполнении ими своих обязанностей
 - в. после получения взысканных судебных расходов или судебных издержек
 - с. в зависимости от исхода дела
- а
8. Наиболее известная международная организация переводчиков – это:
- а. ООН
 - в. ОБСЕ
 - с. Международная федерация переводчиков
- с
9. Всемирный день перевода отмечается:
- а. 9 мая
 - в. 7 ноября
 - с. 30 сентября
- с
10. Какая статья УПК РФ указывает на то, что переводчик вправе или не вправе делать?
- а. статья 58
 - в. статья 59
 - с. статья 69
- в

LMS-платформа

- 1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Переводчик как субъект авторского права.
 2. Процессуальные права переводчика.
 3. Переводчик-фрилансер: правовое регулирование деятельности.
 4. Должностные обязанности переводчика.
 5. Типовые договоры на оказание переводческих услуг: особенности.
 6. Нормативные документы переводческой отрасли.
 7. Сертификация переводческих услуг.
 8. Функция переводчика и дифференциация видов перевода в уголовном судопроизводстве.
 9. Юридическая охрана прав переводчика.
 10. Права и интересы переводчика.
 11. Обязанности переводчика.
 12. Международные и российские стандарты переводческой отрасли.
 13. Неэтичное поведение переводчика.
 14. Переводческая этика.
- LMS-платформа
1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	культурно-просветительская деятельность	Технология дебатов, дискуссий	ПК-3	У-2	Практические/семинарские занятия